

欧亚历史文化文库

“十二五”国家重点图书出版规划项目



总策划
张余胜

——汉唐时期的佛经翻译家和传播人



丛书主编 余太山
尚永琪 著

兰州大学出版社



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



欧亚历史文化文库

总策划 张余胜
兰州大学出版社



胡僧东来

——汉唐时期的佛经翻译家和传播人

丛书主编 余太山

尚永琪 著



图书在版编目(CIP)数据

胡僧东来:汉唐时期的佛经翻译家和传播人 / 尚永琪著. —兰州:兰州大学出版社,2012. 11

(欧亚历史文化文库/余太山主编)

ISBN 978-7-311-03994-3

I. ①胡… II. ①尚… III. ①僧侣—人物研究—世界—古代 IV. ①B949.91

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 261388 号

总 策 划 张余胜

书 名 胡僧东来
——汉唐时期的佛经翻译家和传播人

丛书主编 余太山

作 者 尚永琪 著

出版发行 兰州大学出版社 (地址:兰州市天水南路 222 号 730000)

电 话 0931-8912613(总编办公室) 0931-8617156(营销中心)
0931-8914298(读者服务部)

网 址 <http://www.onbook.com.cn>

电子信箱 press@lzu.edu.cn

印 刷 兰州人民印刷厂

开 本 700 mm × 1000 mm 1/16

印 张 17.75

字 数 245 千

版 次 2012 年 12 月第 1 版

印 次 2012 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-311-03994-3

定 价 52.00 元

(图书若有破损、缺页、掉页可随时与本社联系)

《欧亚历史文化文库》学术委员会

主 任

陈高华

委员（按拼音顺序）

定宜庄 韩 昇 华 涛 蓝 琪
李锦绣 李勤璞 厉 声 林梅村
林悟殊 刘欣如 刘迎胜 卢向前
罗 丰 马小鹤 梅维恒 牛汝极
潘志平 荣新江 芮传明 沈卫荣
汪受宽 王邦维 王冀青 王 颀
王希隆 王 欣 魏存成 徐文堪
杨 军 于志勇 郑炳林

《欧亚历史文化文库》出版委员会

主 任

张余胜

副主任

管钰年 李玉政 汪晓军 袁爱华

赵 莉 文斌虎 马永强

委 员(按拼音顺序)

崔 明 郝春喜 柯肃成 雷鸿昌

雷永林 李连斌 李兴民 梁 辉

刘 伟 卢旺存 罗和平 饶 慧

施援平 孙 伟 王世英 王永强

夏 玲 邢 玮 张东林

出版说明

随着 20 世纪以来联系地、整体地看待世界和事物的系统科学理念的深入人心，人文社会学科也出现了整合的趋势，熔东北亚、北亚、中亚和中、东欧历史文化研究于一炉的内陆欧亚学于是应运而生。时至今日，内陆欧亚学研究取得的成果已成为人类不可多得的宝贵财富。

当下，日益高涨的全球化和区域化呼声，既要求世界范围内的广泛合作，也强调区域内的协调发展。我国作为内陆欧亚的大国之一，加之 20 世纪末欧亚大陆桥再度开通，深入开展内陆欧亚历史文化的研究已是责无旁贷；而为改革开放的深入和中国特色社会主义建设创造有利周边环境的需要，亦使得内陆欧亚历史文化研究的现实意义更为突出和迫切。因此，将针对古代活动于内陆欧亚这一广泛区域的诸民族的历史文化研究成果呈现给广大的读者，不仅是实现当今该地区各国共赢的历史基础，也是这一地区各族人民共同进步与发展的需求。

甘肃作为古代西北丝绸之路的必经之地与重要组

成部分,历史上曾经是草原文明与农耕文明交汇的锋面,是多民族历史文化交融的历史舞台,世界几大文明(希腊—罗马文明、阿拉伯—波斯文明、印度文明和中华文明)在此交汇、碰撞,域内多民族文化在此融合。同时,甘肃也是现代欧亚大陆桥的必经之地与重要组成部分,是现代内陆欧亚商贸流通、文化交流的主要通道。

基于上述考虑,甘肃省新闻出版局将这套《欧亚历史文化文库》确定为2009—2012年重点出版项目,依此展开甘版图书的品牌建设,确实是既有眼光,亦有气魄的。

丛书主编余太山先生出于对自己耕耘了大半辈子的学科的热爱与执著,联络、组织这个领域国内外的知名专家和学者,把他们的研究成果呈现给了各位读者,其兢兢业业、如临如履的工作态度,令人感动。谨在此表示我们的谢意。

出版《欧亚历史文化文库》这样一套书,对于我们这样一个立足学术与教育出版的出版社来说,既是机遇,也是挑战。我们本着重点图书重点做的原则,严格于每一个环节和过程,力争不负作者、对得起读者。

我们更希望通过这套丛书的出版,使我们的学术出版在这个领域里与学界的发展相偕相伴,这是我们的理想,是我们的不懈追求。当然,我们最根本的目的,是向读者提交一份出色的答卷。

我们期待着读者的回声。

总序

本文库所称“欧亚”(Eurasia)是指内陆欧亚,这是一个地理概念。其范围大致东起黑龙江、松花江流域,西抵多瑙河、伏尔加河流域,具体而言除中欧和东欧外,主要包括我国东三省、内蒙古自治区、新疆维吾尔自治区,以及蒙古高原、西伯利亚、哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、吉尔吉斯斯坦、土库曼斯坦、塔吉克斯坦、阿富汗斯坦、巴基斯坦和西北印度。其核心地带即所谓欧亚草原(Eurasian Steppes)。

内陆欧亚历史文化研究的对象主要是历史上活动于欧亚草原及其周邻地区(我国甘肃、宁夏、青海、西藏,以及小亚、伊朗、阿拉伯、印度、日本、朝鲜乃至西欧、北非等地)的诸民族本身,及其与世界其他地区在经济、政治、文化各方面的交流和交涉。由于内陆欧亚自然地理环境的特殊性,其历史文化呈现出鲜明的特色。

内陆欧亚历史文化研究是世界历史文化研究中不可或缺的组成部分,东亚、西亚、南亚以及欧洲、美洲历史文化上的许多疑难问题,都必须通过加强内陆欧亚历史文化的研究,特别是将内陆欧亚历史文化视做一个整

体加以研究,才能获得确解。

中国作为内陆欧亚的大国,其历史进程从一开始就和内陆欧亚有千丝万缕的联系。我们只要注意到历代王朝的创建者中有一半以上有内陆欧亚渊源就不难理解这一点了。可以说,今后中国史研究要有大的突破,在很大程度上有待于内陆欧亚史研究的进展。

古代内陆欧亚对于古代中外关系史的发展具有不同寻常的意义。古代中国与位于它东北、西北和北方,乃至西北次大陆的国家 and 地区的关系,无疑是古代中外关系史最主要的篇章,而只有通过研究内陆欧亚史,才能真正把握之。

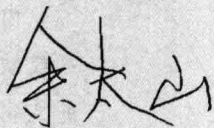
内陆欧亚历史文化研究既饶有学术趣味,也是加深睦邻关系,为改革开放和建设有中国特色的社会主义创造有利周边环境的需要,因而亦具有重要的现实政治意义。由此可见,我国深入开展内陆欧亚历史文化的研究责无旁贷。

为了联合全国内陆欧亚学的研究力量,更好地建设和发展内陆欧亚学这一新学科,繁荣社会主义文化,适应打造学术精品的战略要求,在深思熟虑和广泛征求意见后,我们决定编辑出版这套《欧亚历史文化文库》。

本文库所收大别为三类:一,研究专著;二,译著;三,知识性丛书。其中,研究专著旨在辑录有关诸课题的各种研究成果;译著旨在介绍国外学术界高质量的研究专著;知识性丛书辑录有关的通俗读物。不言而喻,这三类著作对于一个学科的发展都是不可或缺的。

构建和发展中国的内陆欧亚学,任重道远。衷心希望全国各族学者共同努力,一起推进内陆欧亚研究的发展。愿本文库有蓬勃的生命力,拥有越来越多的作者和读者。

最后,甘肃省新闻出版局支持这一文库编辑出版,确实需要眼光和魄力,特此致敬、致谢。



2010年6月30日

目录

导言：负笈东来的西域胡僧 / 1

1 汉晋时期的月氏僧人 / 16

1.1 大月氏僧人支娄迦谶与支谦 / 17

1.2 “敦煌菩萨”竺法护 / 19

1.3 汉晋时期来华的其他

大月氏僧人 / 22

1.4 大月氏僧人的种族问题 / 25

2 传道中原的安息国僧人 / 27

2.1 东汉末年的译经家安世高 / 28

2.2 “骑都尉”安玄、安法贤与昙帝 / 30

2.3 三论宗创始人胡吉藏 / 31

3 随商队东来的康居僧人 / 36

3.1 康僧会与东汉三国时期的

康居僧人 / 37

3.2 东晋时期的康居僧人康僧渊 / 41

3.3 十六国时期的康居僧人 / 43

3.4 南北朝时期的康居僧人 / 45

- 3.5 华严宗三祖法藏与隋唐时期的
康居僧人 / 48
- 4 龟兹国帛姓僧侣与佛教东传 / 51
 - 4.1 龟兹王族与帛姓僧侣的关系 / 51
 - 4.2 汉晋之际在凉州、洛阳等地的
龟兹译经僧 / 52
 - 4.3 高傲的龟兹国王子
帛尸梨蜜多罗 / 54
 - 4.4 神僧佛图澄在后赵的传教 / 57
 - 4.5 帛姓僧侣与中国尼寺的建立 / 61
- 5 罽宾僧人与佛经的早期传译 / 64
 - 5.1 僧伽跋澄与僧伽提婆 / 65
 - 5.2 “赤髭毗婆沙”佛陀耶舍 / 68
 - 5.3 青眼律师卑摩罗叉 / 73
 - 5.4 弗若多罗和昙摩流支 / 76
 - 5.5 昙摩耶舍与昙摩掘多 / 77
 - 5.6 昙摩蜜多与求那跋摩 / 79
- 6 于阗高僧与西域佛经 / 82
 - 6.1 智胜与求那跋陀 / 83

- 6.2 实叉难陀在长安、洛阳的
译经活动 / 86
- 6.3 提云般若、智严与尸罗达摩 / 87
- 7 师子国僧人 / 90
 - 7.1 师子国商人与僧人 / 91
 - 7.2 师子国婆罗门僧在长安传教的
失败 / 94
 - 7.3 师子国比丘尼铁萨罗与高僧
迦蜜多罗 / 97
- 8 昙无讖与北凉佛教 / 101
 - 8.1 西域大咒师昙无讖 / 102
 - 8.2 昙无讖在姑臧的活动 / 105
 - 8.3 昙无讖与北凉佛教 / 109
- 9 鸠摩罗什与十六国时期的
长安僧团 / 112
 - 9.1 鸠摩罗什的家世与出家 / 112
 - 9.2 鸠摩罗什对说一切有部经典的
学习 / 114
 - 9.3 鸠摩罗什由小乘转向大乘 / 115

- 9.4 前秦王苻坚与鸠摩罗什东来
长安 / 117
- 9.5 后秦王姚兴与鸠摩罗什译场之
建立 / 121
- 9.6 以鸠摩罗什为核心的长安僧团的
形成与发展 / 123
- 10 天竺禅僧佛驮跋陀罗 / 131
 - 10.1 佛驮跋陀罗传教长安 / 131
 - 10.2 佛驮跋陀罗与鸠摩罗什的
冲突 / 133
 - 10.3 佛驮跋陀罗在江南的活动 / 135
- 11 菩提达摩与中国禅宗 / 139
 - 11.1 菩提达摩与梁武帝 / 139
 - 11.2 一苇渡江与慧可立雪 / 142
 - 11.3 达摩、慧可与杨衒之 / 145
- 12 “开元三大士”与唐代密宗 / 149
 - 12.1 乌荼国国王善无畏 / 151
 - 12.2 中天竺国王子金刚智 / 157
 - 12.3 北天竺高僧不空金刚 / 160

- 13 隋唐时期来华的印度僧人 / 165
 - 13.1 阇提斯那与印度面酵技术 / 165
 - 13.2 朝拜文殊道场的佛驮波利
与般刺若也 / 168
 - 13.3 菩提流志、释莲华与般若 / 173
 - 13.4 在长安译经的阿地瞿多等
印度僧人 / 175
- 14 西域商人与胡僧 / 180
 - 14.1 西域商人与佛教传播 / 181
 - 14.2 西域商人与来华传教胡僧 / 183
- 15 传教胡僧中的西域王子 / 187
 - 15.1 帕提亚古国与两个同名的
安息王子 / 187
 - 15.2 莎车、龟兹与乌荼国王子 / 190
 - 15.3 罽宾国王子求那跋摩 / 193
 - 15.4 月婆首那、菩提达摩
与“王子式菩萨”造像 / 194
- 16 胡族僧人与舍利信仰 / 200
 - 16.1 传说中的“八王分舍利” / 200

- 16.2 康僧会与“感应舍利” / 202
- 16.3 连眉禅师祈请舍利 / 205
- 16.4 阿育王塔舍利与古铜像舍利 / 206
- 17 西域僧人与海上航行 / 211
 - 17.1 汉唐之际西域僧人的海洋航行 / 212
 - 17.2 天竺僧人那伽仙在中国
与扶南航道的航行 / 216
 - 17.3 释慧深的跨洋航行与“扶桑国” / 218
- 18 西域僧人的神异传教手段 / 222
 - 18.1 龟兹神僧佛图澄 / 222
 - 18.2 佛图澄的神奇幻术与高明医术 / 224
 - 18.3 鸠摩罗什在凉州使用的幻术 / 230
 - 18.4 早期僧史文献中的各类神僧
及其神通 / 233
 - 18.5 “开元三大士”的魔幻传说 / 237
- 19 天竺与西域僧人的医疗活动 / 241
 - 19.1 传入中原的古印度耆婆医学著作
与婆罗门药方 / 241
 - 19.2 龙树菩萨的医疗典籍与行医中原的
胡僧医方 / 245

19.3 在中原行医的天竺
与西域僧人 / 247

后记 / 252

参考文献 / 254

索引 / 256

导言：负笈东来的西域胡僧

汉唐时期，有大批来自古印度和西域国家的佛教僧人和居士、商人，为传播佛教，不远万里来到中国的敦煌、张掖、武威、洛阳、西安、南京、扬州等城市，在皇帝和王公贵族的支持下，翻译佛经，讲经说法。在他们的努力和推动下，佛教迅速在中国扎根发展，日益走上了中国化的历程。

西域胡僧来自不同的地区和国家，随着时代的不同其构成稍有变化。汉晋之际，来自古代月氏、康居和安息等地的僧人在大江南北活跃，一些小乘经典被节录性地翻译出来；东晋五胡十六国以来，罽宾（今克什米尔地区）和龟兹地区的僧人发挥了重要作用，说一切有部的学术系统传入，大乘经典和印度佛学思想文化体系开始系统地输入；隋唐之际，来自中印度和南印度等地的僧人增多，密教典籍被系统地翻译出来，中国佛教的本土宗派开始形成，并深刻地影响了日本、韩国等东亚国家。

胡僧东来传教，有陆路和海路，海路一般是从扶南（今柬埔寨）或师子国（今斯里兰卡），搭乘商船转道而来；而陆路则是越过帕米尔高原，通过丝绸之路南道、北道或中道，经过和田、库车、伊宁等地，辗转到敦煌，然后沿河西走廊东向中原或江南。

负笈东来的胡僧们到底是怎样的一个形象，这是令人感兴趣的问题。敦煌藏经洞所出唐代纸本绘画《行脚僧图》^[1]中（图0-1），描绘了一位背负经卷、疾步前行的西域胡僧，为我们了解这一群体提供了鲜明生动的实例。

[1] 马炜、蒙中：《西域绘画9》，重庆出版社2010年版，第21页。